

よみがえれ地方語

◎11◎

船津 好明

沖縄の実用地方語の活字表記

④

今回は、これまで解説してきた沖縄文字などを使って、沖縄語の文章を書き表してみる。例題として、昔話「夫のために鼻を切った女」を取り上げてみる。これは、国立国語研究所編「沖縄語辞典」の二百二頁に島袋盛敏さんの話として載っているものである。

ぐすーよー、くりから沖縄ぬ
昔話沖縄口っしう話しえーやー
んで思とーいびーん。

んかし、首里なかいあたる話やい
びーしが、一杯清ら女妻そーる
人ぬ居いびーたん。妻ぬどく清
らさぬ、夫ーくぬ妻ぬむしか他
所に引かさりーる事ー無ーんが
やーんでち、朝ん晩んちゃー心
配びけーいそーいびーたん。ど
く心配さる故がやいびーたら、
くぬ夫ー重病気掛かて次第弱い
っし、なーや今日明日いんで
言るさくたきちきやびたくと、
妻んかい向て「なー我んねーう
かーさど多さる。やーや我ーが
まーしどんしえー、又夫持ちゆ
らやー。」んで言びたん。さくと
くぬ妻ぬ言ー分ぬ「我んねーく
まんかい来やる以上やくまど死

に所、くまやか外ーまーんかい
ん行ちゃびらん。御所ーゆーち
らんねーん心配しみそーらん
如、早くはしつと成いみしえー
る如しみしえーびれー。」んで言
びたん。やいびーしが、くぬ夫
ー「妻ぬあん言ちやんてーまん、
胴ぬ死ねーちゃーが成て行ちゆ
ら解らん。あー残念、死じん死
ならん。」んで言ち、涙んでーん
落する様子やいびーたん。あん
さくと、くぬ妻ー「御所がうり
程心配しみしえーらー我ー覚悟
う目掛きやびら。」んで言ち、し
むから包丁持っちっち、胴ぬ鼻
押し切っち見しやびたん。くぬ
妻ーかーぎ姿ん人勝負立勝て清
らさいびーたしが、肝心ん又ど
つと見事に持っちよーる女やい
びーたん。……………

筆者注①言葉の使い方については、人により気になる箇所がある様であるが、本稿は文字による表し方に主眼があるため、原文のとおりとした。②「朝ん晩ん」、「以上」は共通語から来たものと思われる。(沖縄語研究者)